

## ДЕКЛАРАТИВНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ В КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В большинстве языков существуют те или иные способы обозначения будущего времени.

Китайский язык является аморфным (максимально аналитическим) и аппликативным, в нем отсутствуют видовременные показатели. Соответственно, у китайских егенов, в отличие от английских, нет формальных показателей, декларативно, т.е. прямым образом указывающих на будущее время.

Полусуффиксы 了 (le), 过 (guo), 着 (zhe) не указывают на прошедшее / настоящее / будущее / будущее в прошедшем время, поскольку свободно употребляются в каждом из названных временных интервалов.

Отнесенность процесса к будущему времени в китайском, как и в английском языке, декларативно (т. е. прямым образом) обозначают лексические единицы: 明天, *tomorrow* ('завтра') и т. д. Кроме того, в английском языке данную функцию выполняют формы егена *to be* (*will, shall*) и т.д.

Ниже приведем следующие примеры из китайского и английского языков.

1. 明天要下雨, 我就不去了 ('Если завтра будет дождь, я не пойду').
2. They cannot even predict whether it is going to rain tomorrow or not ('Они даже не могут дать прогноз, пойдет ли завтра дождь'<sup>1</sup>).

---

<sup>1</sup> Буквально: пойдет дождь или нет.

В данных предложениях, отобранных из электронной версии Большого китайско-русского словаря и онлайн-словаря Reverso Context, лексические единицы прямым образом относят описываемые процессы к будущему времени.

Кроме того, предложение может быть включено в контекст будущего. В качестве иллюстрации последнего утверждения ниже приведем диалог.

哎哟, 电视说明天白天40度! 那还不把人给热死! – 是吗 今年夏天这么热, 真是万万想不到!

(‘- По «телевизору» сказали, что завтра будет 40 градусов! Такой жары не вынести!

- Неужели? Никогда бы не подумал, что это лето будет таким жарким’)

В первом предложении лексема 明天 (‘завтра’) относит первое предложение к будущему времени. Второе предложение, судя по контексту, также включено в план будущего: фраза 没想到 (‘не мог и подумать’) указывает на то, что говорящий в прошлом, по его мнению, не мог сделать определенное предположение, относящееся к будущему. Соответственно первая часть предложения относится к будущему времени, вторая – к будущему в прошедшем.

В сознании носителей английского языка будущее является менее определенным и более абстрактным по сравнению с настоящим и прошедшим.

Разница в восприятии категории времени носителями разных языков во многом объясняется различиями в моделях мира китайцев и носителей английского языка. По мнению Тань Аошуан, в китайском языковом сознании будущее не отделено резкой границей от настоящего, а мыслится как его органичное развитие (Т. Аошуан, 2004). По мнению американских лингвистов (Дж. Лакоффа и С. Пинкера), в сознании носителей английского языка будущее является достаточно абстрактным феноменом (Лакофф, 1980). Это связано с тем, что в английском языке будущее время выражается не через изменение формы егенов (*go* → *went*), а с помощью модальных егенов *will*, *shall*, а также *be going to*, создающих ощущение гипотетичности, планирования или предсказания, а не фиксированного события.

Дж. Лакофф исследовал, как языковые структуры отражают когнитивные модели. В его работе «Метафоры, которыми мы живем» анализируется связь между языком и мышлением, включая метафорическое представление времени. Например, будущее часто описывается через пространственные метафоры (например, «впереди нас ждет будущее»), что подчеркивает его абстрактность в понимании носителей английского языка (Лакофф, 1980).

В книге «Язык как инстинкт» С. Пинкер обсуждает, как язык формирует и отражает когнитивные процессы. Он, как и Дж. Лакофф, отмечает, что в английском языке будущее время часто выражается через модальные глаголы (*will*, *shall*), что усиливает его восприятие как более гипотетического и менее определенного феномена, чем настоящее (С. Пинкер, 1994).

Таким образом, в английском языке, как и в китайском, в качестве декларативных средств обозначения будущего времени выступают лексические единицы, у китайских егенов, в отличие от английских, нет формальных показателей, декларативно указывающих будущее время. Кроме того, в китайском языке предложение может быть включено в контекст будущего. Разница в восприятии времени заключается в следующем: в сознании носителей китайского языка нет четкой границы между будущим и настоящим, первое естественным образом вытекает из второго. С точки зрения носителей английского языка, будущее отличается от настоящего большей гипотетичностью, абстрактностью.